

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



# ADVENTURES OF SHERLOCK HOMLES

*Adventures Of Sherlock Holmes*

福尔摩斯探案全集

冒险史

A broad wheal from an old scar ran right across it from eye to chin, and by its contraction had turned up one side of the upper lip, so that three teeth were exposed in a perpetual snarl.

A shock of very bright red hair grew low over his eyes and forehead.

从眼睛到下巴横过一道宽宽的旧鞭痕，鞭痕收缩后翘起了上唇的一边，因此3颗牙齿露在外面，永远处在咆哮的状态。一头蓬松明亮的红发低低地盖在眼睛和额头上。



英汉对照

AN ENGLISH-CHINESE NOVEL

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著 青闰-译注

东华大学出版社

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



# ADVENTURES OF SHERLOCK HOMES



福尔摩斯探案全集

冒险史

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著

青闰-译注

东华大学出版社·上海

图书在版编目 (CIP) 数据

冒险史 / [英] 阿瑟·柯南·道尔爵士著; 青闰译注.

—上海: 东华大学出版社, 2017.1

(福尔摩斯探案全集)

ISBN 978-7-5669-1171-1

I. ①冒… II. ①阿… ②青… III. ①侦探小说—  
小说集—英国—现代 IV. ① I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 299718 号

冒险史	[英] 阿瑟·柯南·道尔爵士 著	策 划 法兰西论坛
The Adventures of	青闰 译注	责任编辑 沈 衡
Sherlock Holmes		封面设计 903DESIGN

东华大学出版社  
上海市延安西路 1882 号, 200051  
网址: <http://www.dhupress.net>  
淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>  
天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>  
营销中心: 021-62193056 62373056 62379558  
投稿邮箱: 83808989@qq.com  
常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 18.625 字数 740,000 印数 0001-3000 册  
2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1171-1  
定价: 36.00 元

---

## 前言 Preface

---

英国小说家毛姆说：“与阿瑟·柯南·道尔的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有如此高的声誉。”自从阿瑟·柯南·道尔把无与伦比的侦探夏洛克·福尔摩斯介绍给世人以来，100 多年过去了，福尔摩斯的声望有增无减，以跨越时空的无限魅力吸引着一代又一代读者。

阿瑟·柯南·道尔（1859—1930），生于苏格兰爱丁堡，后来考入爱丁堡大学攻读医学，1881 年获医学博士学位，业余时间喜欢读书，阅读了大量文学作品，其中爱伦·坡和威尔基·柯林斯的侦探小说引起了极大的兴趣，对他以后的文学创作产生了非常重要的影响。

夏洛克·福尔摩斯是柯南·道尔虚构的才华横溢的侦探形象。福尔摩斯自称自己是一名“咨询侦探”，经常足不出户就能解决许多疑难问题，但大部分故事都集中讲述一些比较棘手、需要福尔摩斯出门调查的案子。福尔摩斯善于通过观察和采用演绎法来解决问题。柯南·道尔是从自己在爱丁堡皇家医院见习时一名善于观察的老师身上获得了灵感，塑造了福尔摩斯这一人物形象。

《福尔摩斯探案全集》是欧美侦探小说的经典之作，它以跌宕起伏的故事情节、缜密完美的逻辑推理、细致入微的心理分析，以及福尔摩斯这个家喻户晓的侦探形象，深入人心。故事主要发生在 1878 年到 1907 年间，最晚的一个故事是以 1914 年为背景。这些故事中有两篇是以福尔摩斯的口吻写成，还有两篇以第三人称写成，其余都是华生的叙述。他的小说在英国受读者欢迎的程度几乎可以和狄更斯、莎士比亚的作品相媲美，他堪称侦探悬疑小说的鼻祖。

阿瑟·柯南·道尔的侦探小说别具一格，具有以下四个特点：

一、他把社会犯罪与政治制度、道德观念结合起来，多侧面反映了英国社会存在的问题；二、他成功地表现了“文学是人学”的观点；三、他创造了侦探小说的严谨结构，善于在构思和布局上埋下伏笔，使故事更加曲折离奇、引人入胜；四、他的小说最初吸引读者的是离奇与神秘的感觉，几乎每个案子的发生都不可思议。

《血字的研究》是阿瑟·柯南·道尔的开山之作，讲的是华生医生从阿富汗战场因受伤回到英国后，在一次偶然的机会结识了要和他共同租房的刚从医学院毕业的年轻人福尔摩斯。很快，他发现这个名叫福尔摩斯的年轻人具有超越常人的缜密观察力和非凡的推理分析能力，而且时常有一些神秘的访客出入他的寓所。有一天，福尔摩斯接到了格雷格森上校的来信邀请他去破一件案子。于是，他就和华生一起前往劳里斯顿街的凶案现场。到了那里，他们在一座无人居住的空房里发现了一具没有外伤的尸体，死者是美国人。现场的墙壁上用鲜血赫然写着“RACHE”，同时还发现一枚滚落的戒指、两种不同的脚印、墙上的几处指痕。经过细致调查和缜密推理，福尔摩斯终于找到了凶手。这部作品奠定了作者侦探小说大师的地位。

《四签名》是阿瑟·柯南·道尔继《血字的研究》之后创作的第二部长篇推理小说，仍以夏洛克·福尔摩斯为主角，是开辟侦探小说黄金时代的不朽经典。故事发生在1887至1888年之间，四个参与过印度战争的军官偶然获得了一批宝藏。多年后，这批宝藏成为使他们的后人遭遇不幸的根源。小说一经问世，就获得巨大成功。作者也因而一举成名。

《巴斯克维尔的猎犬》是阿瑟·柯南·道尔最得意的长篇杰作之一，堪称福尔摩斯探案小说的代表作，全书跌宕起伏，环环相扣，以一个又一个悬念吸引着读者，给读者带来智力上的享受和挑战。

《恐怖谷》是阿瑟·柯南·道尔最惊悚的一部长篇力作。“恐怖谷”为案件代号。伯尔斯通庄园的主人道格拉斯不幸被害，头颅几乎被枪击得粉碎，血肉模糊，惨不忍睹。除了死者左手

上的结婚戒指和凶杀现场的一只哑铃不翼而飞，现场没有遗失任何东西。此外，尸体旁边留有卡片，上面潦草地写着“V.V.341”的字样。这使案子更加扑朔迷离。这张卡片是凶手留下来的吗？它代表的意义让道格拉斯惴惴不安。福尔摩斯独辟蹊径，拨云见日，解开了谜团。

《最后的致意》是阿瑟·柯南·道尔最经典的短篇集，匪夷所思的事件，扑朔迷离的案情，心思缜密的推理，惊奇刺激的冒险，隐藏在黑暗中的真正凶手在福尔摩斯面前纷纷原形毕露。

《新探案》是阿瑟·柯南·道尔娴熟多变、臻于化境的收山之作。在这些故事中，福尔摩斯虽已处于半退隐状态，但仍然宝刀不老，屡破奇案。

.....

在新时代下，读者通过阅读这些作品，最终会感悟到福尔摩斯的英勇无畏、锲而不舍的忘我精神，领略到他出神入化分析问题和解决问题的能力，以及他面对险境大智若愚巧妙化解的高超手法……

在翻译这套书的过程中，本人得到了东华大学出版社沈衡先生的大力支持和悉心指导，也得到了廉凤仙、宋娟、宰倩、张连亮、王艳玲、丹冰、刘君武等同志的热情支持与帮助，在此深表感谢。

焦作大学 青闰

2016年9月1日

---

## 目录 CONTENTS

---

- 2 A SCANDAL IN BOHEMIA
- 56 THE RED-HEADED LEAGUE
- 106 A CASE OF IDENTITY
- 144 THE BOSCOMBE VALLEY MYSTERY
- 198 THE FIVE ORANGE PIPS
- 240 THE MAN WITH THE TWISTED LIP
- 290 THE ADVENTURES OF THE BLUE CARBUNCLE
- 336 THE ADVENTURE OF THE SPECKLED BAND
- 390 THE ADVENTURES OF THE ENGINEER'S THUMB
- 436 THE ADVENTURE OF THE NOBLE BACHELOR
- 482 THE ADVENTURES OF THE BERYL CORONET
- 534 THE ADVENTURE OF THE COPPER BEECHES



- 3 波希米亚丑闻
- 57 红发会
- 107 身份案
- 145 博斯库姆溪谷迷案
- 199 五粒桔籽
- 241 歪唇人案
- 291 蓝宝石案
- 337 斑带奇案
- 391 工程师大拇指案
- 437 单身贵族案
- 483 绿宝石王冠案
- 535 紫叶山毛榉案



---

该书收录了福尔摩斯探案故事中最为人称道的《波希米亚丑闻》《红发会》《身份案》《博斯科姆比溪谷秘案》《五粒桔籽》《歪唇人案》《蓝宝石案》《斑带奇案》《工程师大拇指案》《单身贵族案》《绿宝石王冠案》《紫叶山毛榉案》。作品的主人公福尔摩斯是一个充满智慧的侦探形象。他面对的案件疑云重重、扑朔迷离，但在合乎逻辑的推理下，最终都真相大白。作者在讲故事时，巧设悬念，文笔简练，使得故事读起来高潮迭起，引人入胜，因此作品问世后广为世界各国人民所喜爱。打开《冒险史》，让我们随着福尔摩斯一起去挖掘隐藏在黑暗中的真正凶手。在与罪恶和魔鬼的较量中，福尔摩斯运筹帷幄，抽丝拨茧，一步步驱散了头顶的阴云。

---



**A SCANDAL IN BOHEMIA**

---

## 波希米亚丑闻

---

## 1

To Sherlock Holmes she is always the woman. I have seldom heard him mention her under any other name. In his eyes she **eclipses**<sup>1</sup> and **predominates**<sup>2</sup> the whole of her sex. It was not that he felt any emotion akin to love for Irene Adler. All emotions, and that one particularly, were **abhorrent**<sup>3</sup> to his cold, precise but admirably balanced mind. He was, I take it, the most perfect reasoning and observing machine that the world has seen, but as a lover he would have placed himself in a false position. He never spoke of the softer passions, save with a **gibe**<sup>4</sup> and a sneer. They were admirable things for the observer—excellent for drawing the veil from men's motives and actions. But for the trained reasoner to admit such intrusions into his own delicate and finely adjusted temperament was to introduce a distracting factor which might throw a doubt upon all his mental results. **Grit**<sup>5</sup> in a sensitive instrument, or a crack in one of his own high-power lenses, would not be more disturbing than a strong emotion in a nature such as his. And yet there was but one woman to him, and that woman was the late Irene Adler, of dubious and questionable memory.

I had seen little of Holmes lately. My marriage had drifted us away from each other. My own complete happiness, and the home-centred interests which rise up around the man who first finds himself master of his own establishment, were sufficient to absorb all my attention, while Holmes, who loathed every form of society with his whole Bohemian soul, remained in our lodgings in Baker Street, buried among his old books, and alternating from week to week between cocaine and ambition, the drowsiness of the drug, and the fierce energy of his own keen nature. He was still, as ever, deeply attracted by the study of crime, and occupied his immense **faculties**<sup>6</sup> and extraordinary powers of observation in following out those clues, and clearing up those mysteries which had been abandoned as hopeless by the official police. From time to time I heard some vague account of his doings: of his summons to Odessa in the case of the Trepoff murder, of his clearing up of the singular tragedy of the Atkinson brothers at Trincomalee, and finally of the mission which he had accomplished so delicately and successfully for the reigning family of Holland. Beyond these signs of his activity, however, which I merely shared with all the readers of the daily press, I knew little of my former friend and companion.

在夏洛克·福尔摩斯看来，她永远是女人。我很少听到他提到她时用其他称呼。在他的眼里，她艳压群芳，使她们都黯然失色。这并不是说，他觉得对艾琳·阿德勒有任何类似爱的感情。所有的情感，尤其是那种情感，都跟他的冷静严谨，却又令人钦佩、有条不紊的思想格格不入。我认为，他是世界上最完美的推理和观察机器，但作为情人，他却会把自己放在错误的地位。除了冷嘲热讽，他从来不说温情脉脉的话语。那些温柔情话对观察者是值得称道的事儿，因为这对揭开男人们动机和行为的面纱是再好不过的了。但对一个训练有素的推理者来说，如果允许这种情感侵入自己精心调节的性情，就会注入离散因子，可能会使他取得的一切智力成果受到怀疑。精密仪器中落入砂粒，或者他自己的高倍放大镜出现裂纹，都不会有他这种性情中出现强烈情感更让他烦扰。而对他来说，只有一个女人例外，这个女人就是已故的艾琳·阿德勒，给他留下了疑云重重的回忆。

我最近很少见到福尔摩斯。我一结婚，彼此就渐渐分开了。我的美满幸福和第一次发现自己成为家庭主人产生的家庭乐趣，足以吸引我所有的注意力，而福尔摩斯具有波希米亚人的全部豪放精神，憎恶各种社会礼仪，仍住在贝克街我们的出租屋埋头在旧书里，一周服用可卡因，另一周劲头十足，交替处于用药引起的瞌睡状态和他自己的敏锐天性产生的精力旺盛的状态。他一如既往仍受到研究罪案的深深吸引，用出色的才能和非凡的观察力去追踪那些线索，澄清那些不解之谜，连正规警察都对这些不解之谜一筹莫展撒手不管。我有时隐隐约约听到他活动的一些情况：他应召到敖德萨办理的特雷波夫凶杀案；他侦破的亨可马里阿特金森兄弟奇特惨案；以及他最后为荷兰皇室非常微妙和出色完成的使命。然而，除了我和所有读者一样每天仅仅从报纸上看到他的活动迹象，我对从前这位朋友和同伴的情况知道的并不多。



One night—it was on the twentieth of March, 1888—I was returning from a journey to a patient (for I had now returned to civil practice), when my way led me through Baker Street. As I passed the well-remembered door, which must always be associated in my mind with my wooing, and with the dark incidents of the *Study in Scarlet*, I was seized with a keen desire to see Holmes again, and to know how he was employing his extraordinary powers. His rooms were brilliantly lit, and, even as I looked up, I saw his tall, **spare**<sup>7</sup> figure pass twice in a dark **silhouette**<sup>8</sup> against the blind. He was pacing the room swiftly, eagerly, with his head sunk upon his chest and his hands clasped behind him. To me, who knew his every mood and habit, his attitude and manner told their own story. He was at work again. He had risen out of his drug-created dreams and was hot upon the scent of some new problem. I rang the bell and was shown up to the chamber which had formerly been in part my own.

His manner was not **effusive**<sup>9</sup>. It seldom was; but he was glad, I think, to see me. With hardly a word spoken, but with a kindly eye, he waved me to an armchair, threw across his case of cigars, and indicated a spirit case and a **gasogene**<sup>10</sup> in the corner. Then he stood before the fire and looked me over in his singular **introspective**<sup>11</sup> fashion.

"Wedlock suits you," he remarked. "I think, Watson, that you have put on seven and a half pounds since I saw you."

"Seven!" I answered.

"Indeed, I should have thought a little more. Just a trifle more, I fancy, Watson. And in practice again, I observe. You did not tell me that you intended to go into harness."

"Then, how do you know?"

"I see it, I deduce it. How do I know that you have been getting yourself very wet lately, and that you have a most clumsy and careless servant girl?"

"My dear Holmes," said I, "this is too much. You would certainly have been burned, had you lived a few centuries ago. It is true that I had a country walk on Thursday and came home in a dreadful mess, but as I have changed my clothes I can't imagine how you deduce it. As to Mary Jane, she is **incorrigible**<sup>12</sup>, and my wife has given her notice; but there, again, I fail to see how you work it out."

He chuckled to himself and rubbed his long, nervous hands together.



一天夜里——那是在 1888 年 3 月 20 日——我现在又重操旧业，出诊回来途中，路过贝克街。我经过那扇熟悉的房门——我在心里肯定总是把它和我追求的东西与《血字的研究》中的神秘事件联系在一起，突然产生了想再见福尔摩斯的强烈愿望，想知道他正在如何利用自己的非凡能力。他的几个房间灯火通明；而且，正巧我抬起头时，看到他又高又瘦的黑色侧影两次掠过窗帘。他将头低垂胸前，两手紧扣在背后，迅速而急切地在房间里踱步。我了解他的各种情绪和习惯，所以他的一举一动本身就说明了一切。他又工作了起来，已经从服药后的睡梦中起来，正热衷寻找某个新问题的线索。我按了按电铃，然后被领到了一个房间——这个房间从前有一部分属于我。

他的态度不是很热情。这不常见，但我想他很高兴看到我。他几乎一句话不说，但目光和蔼，示意我在一把扶手椅上坐下，并扔过来一盒雪茄烟，然后指了指放在角落的酒精瓶和小煤气炉。接着，他站在炉火前，用奇特沉思的样子看着我。

“婚姻生活合适你，”他说，“华生，我想，自从我看到你以来，你的体重已经增加了 7 磅半。”

“7 磅！”我答道。

“的确，我想是 7 磅多点。华生，我想就 7 磅多点儿。我观察到，你又开业行医了吧。你没有告诉过我你想要行医。”

“那你怎么知道？”

“这我看得到，也推断得出来。我知道你近来一直挨雨淋，还有一个毛手毛脚、粗心大意的女仆，是这样吧？”

“亲爱的福尔摩斯，”我说，“这太厉害了。如果你活在几百年前，肯定会被处以火刑。确实，星期四我步行去过乡下，回家时被淋成了落汤鸡，可我已经换了衣服，想象不出你是怎么推断出来的。至于玛丽·简，她不可救药，我的妻子已经辞掉了她，但这我也不明白你是怎么推断出来的。”

他独自吃吃笑了笑，搓了搓修长紧张的手。

"It is simplicity itself," said he; "my eyes tell me that on the inside of your left shoe, just where the firelight strikes it, the leather is scored by six almost parallel cuts. Obviously they have been caused by someone who has very carelessly scraped round the edges of the sole in order to remove crusted mud from it. Hence, you see, my double deduction that you had been out in vile weather, and that you had a particularly **malignant**<sup>13</sup> boot-slitting specimen of the London slavey. As to your practice, if a gentleman walks into my rooms smelling of **iodoform**<sup>14</sup>, with a black mark of **nitrate**<sup>15</sup> of silver upon his right forefinger, and a bulge on the right side of his top-hat to show where he has secreted his **stethoscope**<sup>16</sup>, I must be dull, indeed, if I do not pronounce him to be an active member of the medical profession."

I could not help laughing at the ease with which he explained his process of deduction. "When I hear you give your reasons," I remarked, "the thing always appears to me to be so ridiculously simple that I could easily do it myself, though at each successive instance of your reasoning I am **baffled**<sup>17</sup> until you explain your process. And yet I believe that my eyes are as good as yours."

"Quite so," he answered, lighting a cigarette, and throwing himself down into an armchair. "You see, but you do not observe. The distinction is clear. For example, you have frequently seen the steps which lead up from the hall to this room."

"Frequently."

"How often?"

"Well, some hundreds of times."

"Then how many are there?"

"How many? I don't know."

"Quite so! You have not observed. And yet you have seen. That is just my point. Now, I know that there are seventeen steps, because I have both seen and observed. By the way, since you are interested in these little problems, and since you are good enough to **chronicle**<sup>18</sup> one or two of my trifling experiences, you may be interested in this." He threw over a sheet of thick, pink-tinted note-paper which had been lying open upon the table. "It came by the last post," said he. "Read it aloud."





“这很简单，”他说，“我的眼睛告诉我，在你那只左鞋内侧，就在炉火照到的地方，皮革上有6道几乎平行的划痕。显然，这些划痕是有人为了刮掉沾在鞋跟上的泥斑，漫不经心地顺着鞋跟刮泥时造成的。因此，你看，我就得出了这种双重推断，认为你曾经在恶劣天气出去过，你的靴子上特别恶毒的划痕是伦敦女佣划的。至于你开业行医嘛，假如一位先生走进我的房间，身上带着碘仿气味，右手食指上出现硝酸银的黑斑，大礼帽右侧凸出，表明他曾经藏过听诊器，我要是不宣称他是医学界的积极分子，那我肯定就会愚不可及。”

他解释推理过程轻松自如，我不禁笑出了声。“我听到你说这些推理时，”我说，“事情好像总是那样简单，简单到了可笑的地步，就连我自己也能轻松推理，尽管在你解释推理过程时，我对你推理的每一个连续情况都困惑不解。不过，我还是相信自己的眼力和你的差不多。”

“确实如此，”他一边回答，一边点燃香烟，躺倒在扶手椅上，“你是看到，不是观察。两者的区别一清二楚。比如，你常常看到从大厅到这个房间的台阶吧。”

“常常看到。”

“多少次？”

“啊，几百次。”

“那有多少台阶？”

“多少台阶？我不知道。”

“正是这样！你没有观察过，而是看到过。这正是我要说的要点。那么，我知道有17个台阶，因为我不仅看到过，也观察过。顺便说一下，既然你对这些小问题有兴趣，既然有劳你记录我的一两个微不足道的经验，那你也许对这个感兴趣。”他把一直打开放在桌子上的一张厚厚的粉红色便条纸扔过来。

“这是末班邮差送来的，”他说，“大声念一下。”

